



THE WONDERFUL WIZARD OF OZ

奥兹国历险记

希望它成为一部现代化的童话，里面奇妙
和欢乐常在，没有心痛和噩梦。

〔美国〕L. 弗兰克·鲍姆 著 童 飞 译

L. Frank Baum

双语译林
壹力文库
096

〔美国〕L. 弗兰克·鲍姆 著
童 飞 译

奥兹国历险记

图书在版编目 (CIP) 数据

奥兹国历险记: 汉英对照 / (美) 鲍姆
(Baum, L. F.) 著; 童飞译. —南京: 译林出版社, 2015.6
(双语译林·壹力文库)
书名原文: The wonderful wizard of Oz
ISBN 978-7-5447-5420-0

I. ①奥… II. ①鲍… ②童… III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第073881号

书 名 奥兹国历险记
作 者 [美国] L. 弗兰克·鲍姆
译 者 童 飞
责任编辑 陆元昶
特约编辑 谢晗曦 王正磊
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市尚艺印装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 8.75
字 数 95千字
版 次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-5420-0
定 价 26.80 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

谨以此书献给我的妻子，她是我的好友和伙伴。

L. F. B.

前 言

从古至今，传说、传奇、神话和童话陪伴人们度过童年，因为每个健康的孩子都喜爱神奇、不可思议、明显不真实的故事，这份喜爱天生而有益。格林和安徒生童话中长着翅膀的仙子，在人类创造出的所有东西中，最让孩子心里快乐。

以前的童话滋养了世代的人，现在也许可以归入少儿图书中“历史”这个类别；现在是一系列新“童话”的时代，这些童话去除了脸谱化的妖怪、矮人、仙子，也去除了所有恐怖和令人毛骨悚然的情节，过去的作者用这些情节赋予每个故事令人畏惧的道德寓意。现代教育包含道德教导，所以现代儿童从童话中只寻找乐趣，乐意不看所有不愉快的情节。

我带着这种想法写了《奥兹国历险记》，只为让今日的孩子开心。希望它成为一部现代化的童话，里面奇妙和欢乐常在，没有心痛和噩梦。

L. 弗兰克·鲍姆

1900 年 4 月于芝加哥

目 录

前 言	1
第一章 旋风	1
第二章 遇见芒奇金人	5
第三章 多萝西救稻草人	11
第四章 穿过森林的路	17
第五章 解救铁皮樵夫	22
第六章 胆小狮	28
第七章 寻找伟大的奥兹的旅程	33
第八章 要命的罂粟花田	38
第九章 田鼠女王	44
第十章 守门人	49
第十一章 奥兹的奇妙翡翠城	55
第十二章 寻找坏女巫	66
第十三章 营救	76
第十四章 飞猴	80
第十五章 发现可怕的奥兹的真面目	86
第十六章 大骗子的魔术	95

第十七章 气球升空·····	99
第十八章 到南方去·····	103
第十九章 遭到卫士树袭击·····	107
第二十章 精致的瓷国·····	110
第二十一章 狮子成为万兽之王·····	115
第二十二章 夸德令国·····	118
第二十三章 好女巫让多萝西心愿成真·····	121
第二十四章 回到家乡·····	125

第一章 旋 风

多萝西住在堪萨斯大草原中部，她同农夫亨利叔叔和他的妻子艾姆婶婶一起生活。他们的房子很小，因为建房子用的木料要用马车从好多英里外运来。这栋房子只有四面墙、地板和天花板围成的一间屋子；屋里有一只锈迹斑斑的煮饭炉、一个碗柜、一张桌子、三四把椅子，还有两张床。亨利叔叔和艾姆婶婶的大床摆在房间的一角，多萝西的小床摆在另一角。房子没有阁楼，也没有地下室，只在地板上挖了一个小洞，叫“旋风地窖”。万一刮起旋风，一家人可以躲进去。大风威力强劲，所过之处，无不墙倒屋塌。地板中央有一扇活板门，沿着梯子走下去，就到了又小又黑的地窖。

多萝西站在门口，朝四周望去，只见灰蒙蒙的大草原。这片广阔、平坦的原野四面延伸到天际，连一棵树、一座房子也没有。太阳炙烤着耕种过的土地，将它变成一大片灰色，布满小裂缝。就连草也不绿，因为长长的叶子梢儿被太阳晒焦，成了和四周一样的灰色。房子粉刷过一次，但是涂料被太阳晒得冒泡，又被雨水冲刷，现在这栋房子就像其他东西一样单调灰暗。

艾姆婶婶刚来这里住的时候，是一个年轻漂亮的妻子。日

晒和风吹也改变了她。她眼睛里的神采消失了，只留下淡然的灰色；脸颊和嘴唇不再红润，也变成了灰色。她又瘦又憔悴，现在从来都不笑。多萝西是个孤儿，她刚到这里时，艾姆婶婶被这个孩子的笑声吓了一跳，只要多萝西欢快的笑声传进她的耳朵，她就捂紧胸口尖叫；她惊奇地看着这个小姑娘，不明白有什么好笑的。

亨利叔叔从来也不笑。他从早到晚辛勤劳动，不知道什么是快乐。他从长胡子到粗陋的靴子，浑身也灰蒙蒙的，表情严厉，很少说话。

是托托逗多萝西笑，不让她变得像周围其他东西一样灰蒙蒙。托托不是灰色的；它是一只黑色的小狗，缎子一样的长毛，黑色的小眼睛长在滑稽的小鼻子两边，欢快地闪闪发亮。托托整天玩耍，多萝西陪它玩，她非常喜爱托托。

但今天，他们没有玩。亨利叔叔坐在门前的台阶上，担忧地望向天空，天色比平时更灰暗。多萝西站在门前，怀里抱着托托，也望着天空。艾姆婶婶在洗盘子。

北方远远传来低沉的风吼，亨利叔叔和多萝西可以看见高草在风暴来临之前像波涛般翻滚。这时，南方的空中也传来尖利的呼啸声，他们朝那边转过头，看见从那个方向草的波涛也正一浪一浪地逼近。

亨利叔叔突然站起来。

“旋风要来了，艾姆。”他冲妻子喊道，“我去看看牲口。”说完，他就朝关牛马的牲口棚跑去。

艾姆婶婶放下手中的活儿，来到门边。只看了一眼，她就知道危险近在眼前。

“快，多萝西！”她尖叫道，“跑到地窖去！”

托托从多萝西的怀里跳出来，藏到床下，小姑娘去抓它。艾姆婶婶吓坏了，一把拉开地板上的活板门，沿着梯子爬进又小又黑的地窖。多萝西终于抓住了托托，要跟上婶婶。她已经走到屋子的中央，突然传来一阵猛烈的风啸声，房子剧烈地摇晃起来，多萝西脚下不稳，一屁股跌坐在地板上。

这时，一件奇怪的事发生了。

房子转动了两三下，缓缓升空。多萝西感觉自己像是坐在气球里往上升。

北风和南风在房子所在的地方会合，房子正好位于旋风中心。旋风中央的空气一般是静止的，但房子四周巨大的风压使它缓缓升高，直升到旋风的顶端，然后它就停在那里，随风飘移了好多英里。旋风带动房子，就像你拿起羽毛一样容易。

天色很暗，狂风在周围嘶吼，但多萝西发现她飞得挺轻松。房子起初旋转了几圈，有一次又倾斜得厉害，这之后她就觉得自己好像摇篮中的婴儿，被轻柔地摇晃着。

托托不喜欢这样。它大声吠叫着乱跑，一会儿跑到这里，一会儿跑到那里。而多萝西却静静地坐在地板上，等着看会发生什么。

有一次，托托离打开的活板门太近，掉了下去；小姑娘一开始以为自己永远失去了托托。可是不一会儿，她看见托托的一只耳朵竖在洞口，原来强大的气压托住了它，它掉不下去。她爬到洞口，抓住托托的耳朵，把它拉回屋里，然后关上活板门，这样就不会再发生意外了。

一小时又一小时过去了，多萝西渐渐战胜恐惧，但她觉得

很孤独，四周狂风嘶吼，她几乎什么也听不见。一开始，她担心房子落地时自己会摔得粉碎，但几个小时过去了，什么可怕的事也没发生，她就不再担心，打算静静等待，看将来会怎样。最后，她爬过摇动的地板到自己的床边，躺了下来；托托跟着她，躺在她身边。

尽管房子在摇晃，风在呼啸，但多萝西很快闭上眼睛，睡熟了。

第二章

遇见芒奇金人

她被震醒了，这震动突然而剧烈，要不是多萝西躺在柔软的床上，就被震伤了。实际上，这震动使她屏住呼吸，想弄明白发生了什么事。托托冰凉的小鼻子贴着她的脸，惊恐地哀叫。多萝西坐起来，注意到房子不动了；天也不黑了，明亮的阳光照进窗口，小屋里亮堂堂。多萝西跳下床，跑去开门，托托紧跟在她身后。

小姑娘惊叫一声，她环顾四周，看到眼前奇妙的景象，眼睛睁得越发大了。

旋风轻轻地——对旋风来说很轻——把房子安放在一片异常美丽的国度中央。这里到处草儿青青，高大的树木上结满甜美的果子。坡上到处鲜花绚烂，树林间、灌木丛中鸟儿一身珍奇、鲜艳的羽毛，扑棱着翅膀在歌唱。不远处是一条闪亮的小溪，在翠绿的河岸间奔流。小溪那潺潺的低语，对一个长期在干旱的、灰蒙蒙的大草原上生活的小姑娘来说，真是动听极了。

多萝西站在那里，热切地望着奇异、美丽的景色，这时，她注意到有一小群怪模怪样的人朝她走来，她从没见过长这么怪的人。他们没有她平常见到的大人那样高，可也不是特别矮小。其实，他们跟多萝西差不多高，在她这个年纪，她算个子

高的，但这群人看上去比多萝西年纪大很多。

这三男一女，都打扮古怪。他们戴着圆帽，尖尖的帽顶有一英尺高，帽檐缀着小铃铛，他们一走动，这些小铃铛就发出清脆的叮当声。男人戴蓝帽，女人戴白帽。那女人身穿白袍，衣褶从两肩垂落，上面点缀着小星星，在太阳底下像钻石一样闪闪发亮。男人们穿蓝衣，和帽子的色调一样，脚蹬锃亮的靴子，靴筒顶端有厚厚的卷边。多萝西心想，这三个男人和亨利叔叔岁数差不多，因为其中两个长着大胡子。不过那个矮个子女人肯定年纪更大。她满脸皱纹，头发差不多全白了，走路姿势非常僵硬。

多萝西站在门口，这几个人朝房子走来，不一会儿，他们停下了脚步，交头接耳一番，像是不敢继续往前走。最后，那个矮个老太太走到多萝西面前，深鞠一躬，用甜美的声音说道：

“欢迎你，最高贵的魔法师，欢迎来到芒奇金国。我们非常感激你杀死了邪恶的东方女巫，使我们的人民获得自由。”

听到这番话，多萝西很吃惊。矮个老太太管她叫魔法师，还说她杀死了邪恶的东方女巫，这是什么意思？多萝西是个天真的小姑娘，没伤害过什么，她被旋风带到离家很多英里的地方；她可从来没有杀死过任何东西。

但矮个老太太显然等着她回答；于是，多萝西犹豫地说：

“你真好，可是你肯定搞错了。我什么也没杀死啊。”

“不管怎么说，是你的房子杀死了她，”矮个老太太笑道，“这是一回事。看！”她指着房子一角，又说道，“她的两只脚还伸在木块下。”

多萝西往那边看去，吓得轻轻叫了一声。是的，就在架起

房子的大梁一角下面，伸出两只脚，脚上穿着尖头银鞋。

“噢，天哪！噢，天哪！”多萝西喊道，惊愕地紧握双手，“房子肯定掉到了她身上。我们该怎么办啊？”

“不怎么办啊。”矮个老太太平静地说。

“可她是谁？”多萝西问。

“她是邪恶的东方女巫，我刚才说了。”矮个老太太回答，“她奴役所有芒奇金人好多年了，让他们日日夜夜伺候她。现在他们都自由了，很感激你帮忙。”

“芒奇金人是谁？”多萝西问。

“他们是在这片东方土地上生活的人，而这片土地由邪恶的女巫统治着。”

“你是芒奇金人吗？”多萝西问。

“不是，但我是他们的朋友，我生活在北方土地上。芒奇金人看见东方女巫死了，就赶紧捎信给我，我马上就来了。我是北方女巫。”

“噢，天哪！”多萝西叫道，“你真的是女巫？”

“真的。”矮个老太太答道，“但我是好女巫，人们都喜欢我。邪恶女巫统治着这地方，她法力比我强大，不然我自个儿早就让这些人的自由了。”

“可我还以为所有的女巫都是邪恶的。”小姑娘面对真正的女巫，有些害怕。

“噢，不，这真是个大误会。整个奥兹国只有四个女巫，其中两个，就是住在北方和南方的女巫，是好的。我知道真是这样的，因为我自己就是其中一个，错不了。住在东方和西方的那两个女巫确实很邪恶；但现在你杀死了她俩中的一个，那么

整个奥兹国就只剩下一个邪恶女巫，就是住在西方的女巫。”

“可是，”多萝西想了一会儿，说，“艾姆婶婶告诉过我，女巫全都死了，好多好多年以前就死了。”

“艾姆婶婶是谁？”矮个老太太问。

“她是我婶婶，住在堪萨斯州，我就是从那里来的。”

北方女巫低头看着地面，好像在思考。过了一会儿，她抬起头，说：

“我不知道堪萨斯州在哪里，我从来没听谁提过这个国家。你告诉我，这是个文明国家吗？”

“是的。”多萝西回答。

“这就对了。我想，文明国家现在已经没有女巫、男巫，也没有女魔法师或男魔法师了。但是，你看，奥兹国从来没有过文明，因为我们与世界的其他地方隔绝了。所以，我们中间还有女巫和男巫。”

“谁是男巫？”多萝西问。

“奥兹本人就是大巫师。”女巫压低嗓子回答，“他的魔力比我们几个加在一块儿还要强。他住在翡翠城。”

多萝西正想再问一个问题，突然，一直站在旁边没出声的芒奇金人大叫起来，他们指着邪恶女巫躺着的屋角。

“怎么了？”矮个老太太问，她朝那边看了一眼，就笑了。死去的女巫的两只脚完全不见了，只剩下一双银鞋。

“她年纪太大了，”北方女巫解释道，“被太阳晒干了。这就是她的下场。这双银鞋归你了，你应该穿上。”她说弯身捡起鞋子，抖抖上面的灰土，递给多萝西。

“东方女巫很为这双银鞋得意，”一个芒奇金人说，“它们带

有一些魔力，但我们从来不知道究竟是什么魔力。”

多萝西把鞋拿进屋，放到桌上。之后，她又走出来，对芒奇金人说：

“我要赶紧回到我叔叔婶婶那里，他们肯定会担心我的。你们能帮我找到回去的路吗？”

芒奇金人和女巫先是看看彼此，然后又看看多萝西，最后摇摇头。

“往东去，离这里不远，”一个芒奇金人说，“是一片大沙漠，没有人能够活着走出去。”

“南方也一样，”另一个说，“我去过那里，亲眼见过。南边是夸德令人的国家。”

“我听说，”又一个说，“西方也是这样。那个国家生活着温基人，由邪恶的西方女巫统治。她会把过路人抓去做奴隶。”

“北方是我的家，”老太太说，“那四周和这奥兹国周围的是同一个大沙漠。亲爱的，恐怕你得和我们一起生活了。”

听到这话，多萝西抽抽搭搭地哭了，因为在这些陌生人中，她感到孤独。她的眼泪好像使好心的芒奇金人伤心起来，因为他们立刻掏出手绢，也哭了。这时，那个矮个老太太摘下帽子，把帽尖顶在鼻尖上，她声音庄重地数着“一，二，三”。帽子立时变成一块石板，上面用白色粉笔写着几个大字：

“让多萝西去翡翠城”。

矮个老太太从鼻子上取下石板，读出上面的话，她问：

“亲爱的，你叫多萝西吗？”

“是的。”小姑娘抬起头，擦擦眼泪。

“那你必须去翡翠城。也许奥兹会帮助你。”

“这座城在哪里？”多萝西问。

“就在这个国家的正中央，由奥兹统治，他就是我跟你所说的大巫师。”

“他是好人吗？”多萝西担心地问。

“他是个好巫师。他是不是人，我就知道了，因为我从来没见过他。”

“我怎么去那儿呢？”多萝西问。

“你得走路去。路途遥远，你要经过的土地有时舒适宜人，有时又黑暗可怕。不过，我会使出我知道的全部魔法，保护你不受伤害。”

“你不和我一起去吗？”小姑娘恳求道，她已经开始把矮个老太太当成她唯一的朋友了。

“不行，我不能去，”她回答，“但我会给你一个吻，没有人敢伤害一个被北方女巫吻过的人。”

她走近多萝西，在她额头上轻轻一吻。不久之后，多萝西发现北方女巫嘴唇触碰过的地方，留下了一个闪亮的圆形记号。

“通往翡翠城的路铺着黄砖，”女巫说，“所以你不会迷路。你见到奥兹，不要害怕，把你的故事讲给他听，请他帮助你。再见了，亲爱的。”

三个芒奇金人向她深鞠一躬，祝她旅途愉快。说完，他们穿过树林，离开了。女巫朝多萝西友好地点点头，随后左脚跟着地转了三圈，立即消失了。这让小托托吃惊极了，女巫一消失，它就在她身后大声吠叫，因为女巫在的时候，它吓得都不敢叫。

但多萝西知道她是女巫，料到她会那样消失，所以一点也不吃惊。